An abstract graphic design on a dark brown background. It features several vertical bars of varying heights and widths, some in a lighter brown shade and others in a darker shade. Two inverted triangles, one white and one dark brown, are positioned at the top and bottom left. A larger, light-colored rectangle is on the right side, containing a dark brown inverted triangle at its base.

théâtre  
du rideau vert

Direction:

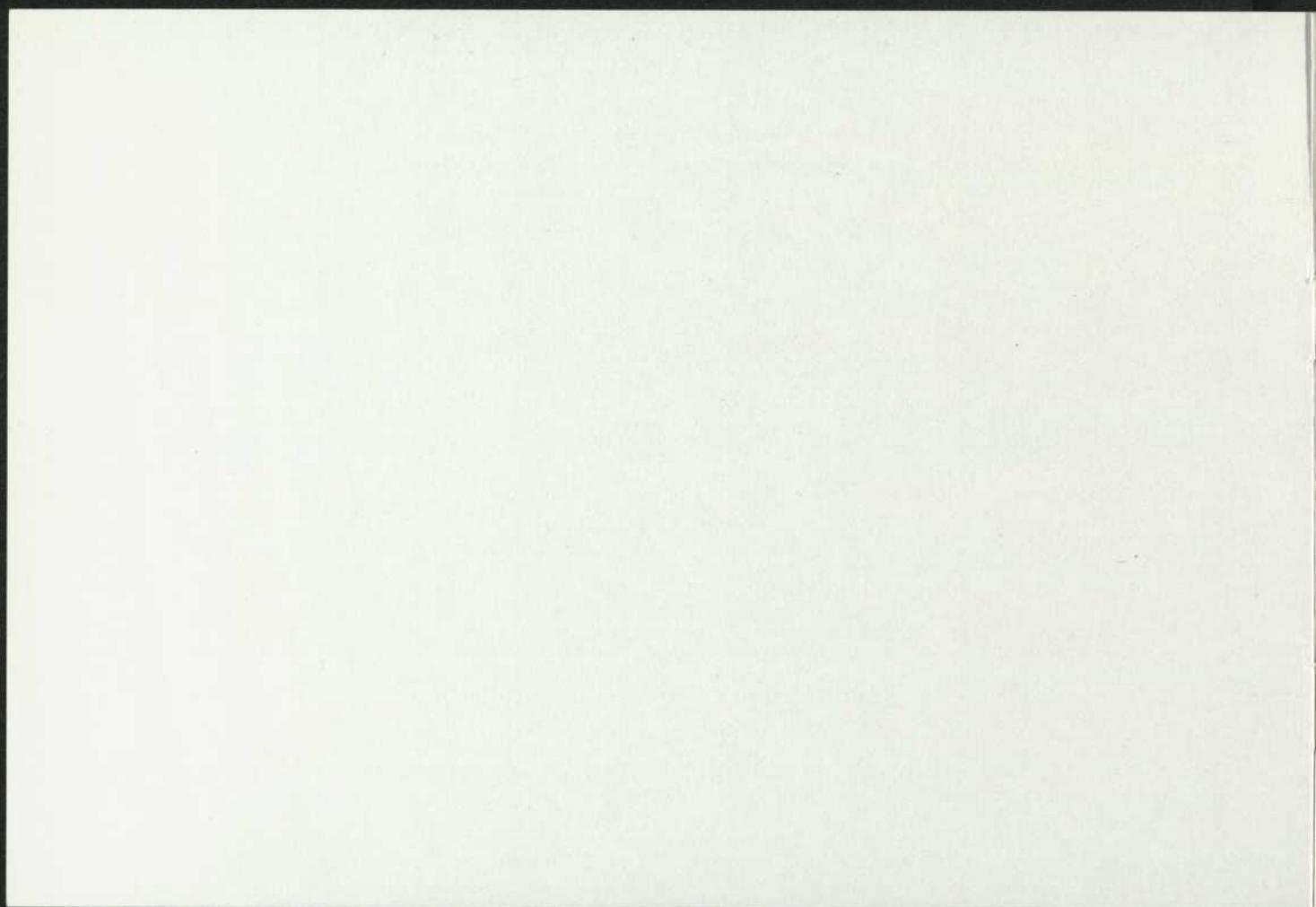
Yvette Brind'Amour - Mercedes Palomino

LA  
SAGOUINE

d' ANTONINE MAILLET

avec VIOLA LÉGER

revue théâtre, volume 23, no 6, 12 avril 1984



## La Sagouine

C'est une histoire vraie que je vous raconte. L'histoire de la Sagouine, femme de la mer, qui est née avec le siècle, quasiment les pieds dans l'eau. L'eau fut toute sa fortune: fille de pêcheur de morue, fille à matelots, puis femme de pêcheur d'huîtres et d'éperlans. Femme de ménage, aussi, qui achève sa vie à genoux devant son seau, les mains dans l'eau.

C'est là que je l'ai surprise, entre son balai et ses torchons, penchée sur son seau d'eau sale qui a, durant un demi-siècle, ramassé toute la crasse du pays. De l'eau trouble, mais capable encore de refléter le visage de cette femme qui ne s'est jamais mirée ailleurs que dans la crasse des autres.

Je vous la livre comme elle est, sans retouches à ses rides, ses gerçures, ou sa langue. Elle ne parle ni joulal, ni chiac, ni français international. Elle parle la langue populaire de ses pères descendus à cru du XVI<sup>e</sup> siècle. Elle ne sait pas, la Sagouine, qu'elle est à elle seule un glossaire, une race, un envers de médaille. Car elle se définit elle-même comme une "citoyenne à part entchérée". Ce qu'elle ignore, c'est que la part des autres est plus entière que la sienne.

Elle a soixante-douze ans. Elle fourbit. Elle est seule. Elle n'a pour tout décor que son seau, son balai et ses torchons. Son public est en face d'elle, autour d'elle, mais surtout, à ses pieds, dans son seau. C'est à son eau trouble qu'elle parle. Et c'est de là que je l'ai entendue.

ANTONINE MAILLET



## Le mot de l'auteur

J'ai vu du théâtre pour la première fois dans la basse-cour de mon voisin. C'était un spectacle inoubliable: mon frère avait tenté de déloger une couveuse de son nid, et l'assiégée, comme vous vous en doutez, s'était défendue. A coups de bec, et quel bec! Il y eut des oeufs cassés, et mon frère en sortit piteux; mais la poule est pourtant restée maîtresse de son nid.

J'avais quatre ans, et je n'avais pas payé ma place. C'est plus tard, bien plus tard, quand j'étudiais les classiques, que cette maîtresse poule m'est apparue comme une grande héroïne de tragédie. Et c'est alors que je me suis souvenue de chaque épisode du drame, orchestré par un jacassement qui en disait très long sur la justice, la peur, l'espoir, l'amour et la lutte pour la survie.

Pourtant cette poule parlait sa langue, qui n'était pas tout à fait celle de l'Académie; et elle exprimait ses angoisses et sa détermination dans des gestes qui ne sont pas les nôtres; le spectacle qu'elle m'a donné ne pouvait même pas s'appeler

une pièce au sens strict. Eh bien pourquoi, malgré cela, est-ce de cette chicane de poulailler, que je garde mon plus émouvant souvenir de théâtre?

J'hésite, après cet aveu, à me dire auteur dramatique, moi qui fus initiée au théâtre dans une basse-cour. Je voudrais, cependant, à ma décharge, vous rappeler que j'avais quatre ans, l'âge où l'oreille est fine et l'oeil clair, où le monde nous apparaît sans décor ni faux éclairage, et où la vie est la seule réalité vraiment intéressante.

Et depuis, ma basse-cour s'est légèrement agrandie, jusqu'à englober la cour et le jardin, avec tout ce qui grouille dedans. Mais je savais qu'un jour, en souvenir de mes premières émotions dramatiques, je traduirais les cris et les gestes de cette héroïne de mon enfance qui défendait son nid comme Antigone la justice, Esther son peuple, Andromaque son enfant.

Et je l'ai appelée la Sagouine.

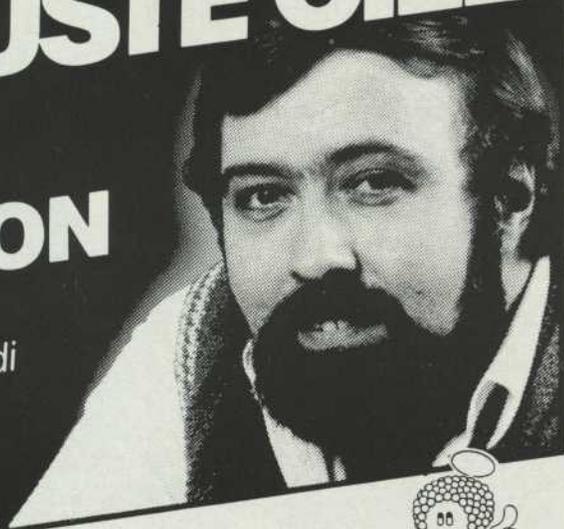
ANTONINE MAILLET



# MAINTENANT C'EST JUSTE CIEL!

Serge  
**TURGEON**

de 15h à 18h  
du lundi au vendredi  
de 8h à midi  
le samedi

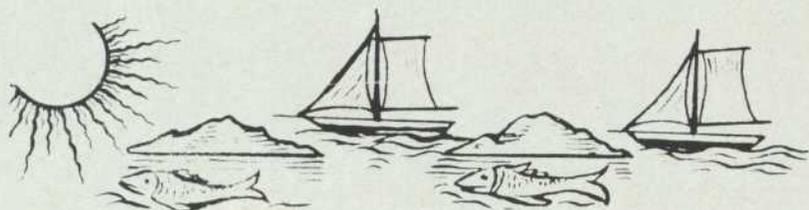


 **RADIO CIEL MF 98,5** 





AVANT OU APRÈS LE SPECTACLE  
VENEZ DÉGUSTER NOS DÉLICIEUSES SPÉCIALITÉS  
DE VIANDE ET FRUITS DE MER



RESTAURANT  
*Les Îles Grecques*

Ouvert tous les jours — Licence complète

Porte voisine du théâtre — 4670 rue St-Denis — tél.: 843-7521



*Yvette Brind'Amour  
Viola Léger  
Mercedes Palomino*



## Viola Léger et la Sagouine

Oui, la Sagouine est toujours là. Et elle va bien. Les années qui s'écoulent la vieillissent et la rajeunissent. . . Puisque la santé est toujours bonne, - malgré l'eau aux genoux et un peu plus de sillons au visage - elle prend de plus en plus plaisir aux cris des outardes et au printemps. La vie se dessine toujours du même au pareil, mais, en revanche, c'est toujours un jour nouveau, une heure nouvelle, et surtout, "de la visite", cette plaisante compagnie qui illumine ses yeux et qui humecte sa verve intarissable. Car la Sagouine est friande de la parole et chaque visiteur, chaque voisin, chaque cousin et cousine déclenche chez elle une avalanche de ". . .mettez-vous à vos aises. . .", "ben moi, j'ai pour mon dire. . .", "Gapi, lui, i'est point aisé. . .", "t'as qu'a ouère!", ". . .inquiétez-vous de rien. . .", ". . .c'est point aisé. . .".

Si c'est la première fois que vous passez chez elle, soyez les bienvenus! Quant aux vieux amis et aux vieilles amitiés, la Sagouine est très contente de vous revoir.

Faites comme chez vous.

VIOLA LÉGER



Mise en scène  
**Yvette BRIND'AMOUR**

Dispositif scénique:  
**Claude GIRARD**

Conception de l'éclairage:  
**Nick CERNOVITCH**  
**Louis SARRAILLON**

Costumes:  
**François BARBEAU**

# LA SAGOUINE

d' ANTONINE MAILLET

*Pièce pour une femme seule*

avec

VIOLA LÉGER

Tableaux :

Les cartes

La résurrection

Les bancs d'église

La lune

La loterie

Le printemps

Il y aura un entracte de vingt minutes



RAYMOND, CHABOT,  
MARTIN, PARÉ  
& ASSOCIÉS

Comptables agréés

---

Représentation dans les principales villes canadiennes et dans 60 pays.

---

LA NOUVELLE SAISON  
du  
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

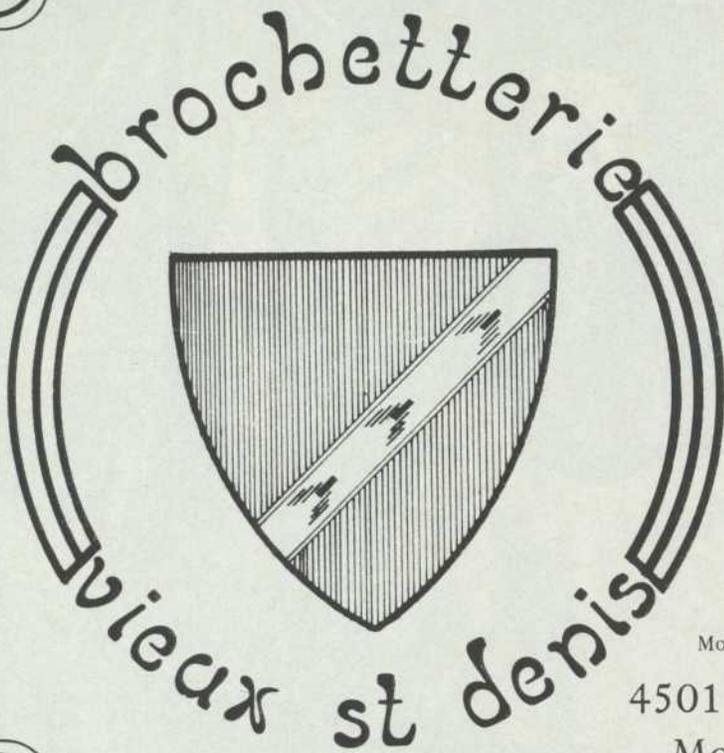
PARAITRA BIENTÔT

*Tous nos abonnés recevront automatiquement notre programmation 84-85 (veuillez nous faire part de tout changement d'adresse).*

*Si vous n'êtes pas abonné et que vous désiriez obtenir le dépliant, veuillez composer: 845-0267*

---





quoi de mieux  
après un bon spectacle  
que de se retrouver à la  
BROCHETTERIE  
VIEUX ST-DENIS

MENU SPÉCIAL  
LICENCE COMPLÈTE  
ou apportez votre vin



Mont-Royal

4501 St-Denis  
Montréal

RÉSERVATION:  
842-2696





## Lexique

alément - allure  
allumelle - lame  
amancher - arranger  
aoindre - sortir  
attifer - habiller  
bailler - donner  
besson - jumeau  
boquôte - sarazin  
bouchure - clôture  
boyaux - intestins  
bréyant - torchon  
camulle - chameau  
closet - armoire, placard  
cobir - bosseler  
coque - fruit de mer (petite clam)  
cotchiner - tricher  
déconforter - décourager  
dévaler - descendre  
dève (en) - en colère  
ébaroui - ébahi

échine - dos  
éflintché - maigre et grand  
émoyer (s') - s'informer  
encens - gomme à mâcher  
farlaque - dévergondée  
fayot - fève, haricot  
flacatoune - bière de fabrication domestique  
fouine - lance pour pêcher l'anguille  
frolic - fête, corvée  
fossy - difficile  
galance - balançoire, escarpolette  
happer - attraper  
hardes - vêtements  
hucher - crier  
larguer - lâcher, lancer  
mâr' - mars  
mitan - milieu

mocauque - terrain bas et embroussaillé à la lisière du bois  
musc - parfum  
nombouri - nombril  
pantrie - remise  
pigouine - rein  
poumons au vif - pneumonie  
poutine râpée - mets régional en Acadie fait avec de la patate râpée.  
qu'ri - quérir, chercher  
ragorner - cueillir, ramasser  
ressoudre - apparaître, sortir  
spitoune - crachoir  
stamps - assurance chômage  
subler - siffler  
tet à poules - poulailler  
usses - sourcils  
zire (faire) - déguster





---

Costume créé par FRANCOIS BARBEAU  
confectionné sous sa direction à l'Atelier B.J.L.  
Assistante: JASMINE DESSUREAULT

---

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert  
sous la direction de JACQUES LEBLANC  
assisté de BRUNO LEBLANC et GILBERT LEBLANC

---

Accessoires: LUC RONDEAU

---

Chef éclairagiste: LOUIS SARRAILLON

---

Chef électricien: GEORGES FANIEL

---

Chef machiniste: ANDRÉ VANDERSTEENEN

---

Régisseur: VERA ZUYDERHOFF

---

Habilleuse: ROLLANDE MÉRINEAU

---

Photos: GUY DUBOIS

---

La page couverture est une création de GÉRALD ZAHND

---

---



*Service de Bar*  
**À L'ENTRACTE**

## théâtre du rideau vert

---

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*  
Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*  
Mercedes Palomino, *directeur administratif*  
Paul Colbert, *directeur*  
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*  
Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*  
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Francette Sorignet, *adjointe à l'administration*  
Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*  
Hélène Keraudren, *secrétaire*  
Marie-Claude Vianna, *secrétaire*

Yolande Maillet, *chef-comptable*  
Sam Elharrar, *gérant*

"THEATRE" *direction*, Mercedes Palomino  
*revue publiée par le Rideau Vert*

Bureaux administratifs: 355, rue Gilford – Montréal – H2T 1M6  
Tél.: 1 (514) 845-0267

---



Le Théâtre du Rideau Vert  
est membre de l'Association des Directeurs de Théâtre

---

Le Théâtre du Rideau Vert  
est subventionné par:

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
CULTURELLES DU QUÉBEC

LE CONSEIL DES ARTS DU  
CANADA

et

LE CONSEIL DES ARTS DE LA  
COMMUNAUTÉ URBAINE  
DE MONTRÉAL

---

Le Théâtre du Rideau Vert  
remercie les compagnies

ESSO

MOLSON

SHELL

CONSOLIDATED BATHURST

LA BAIE

SUNOCO

BP

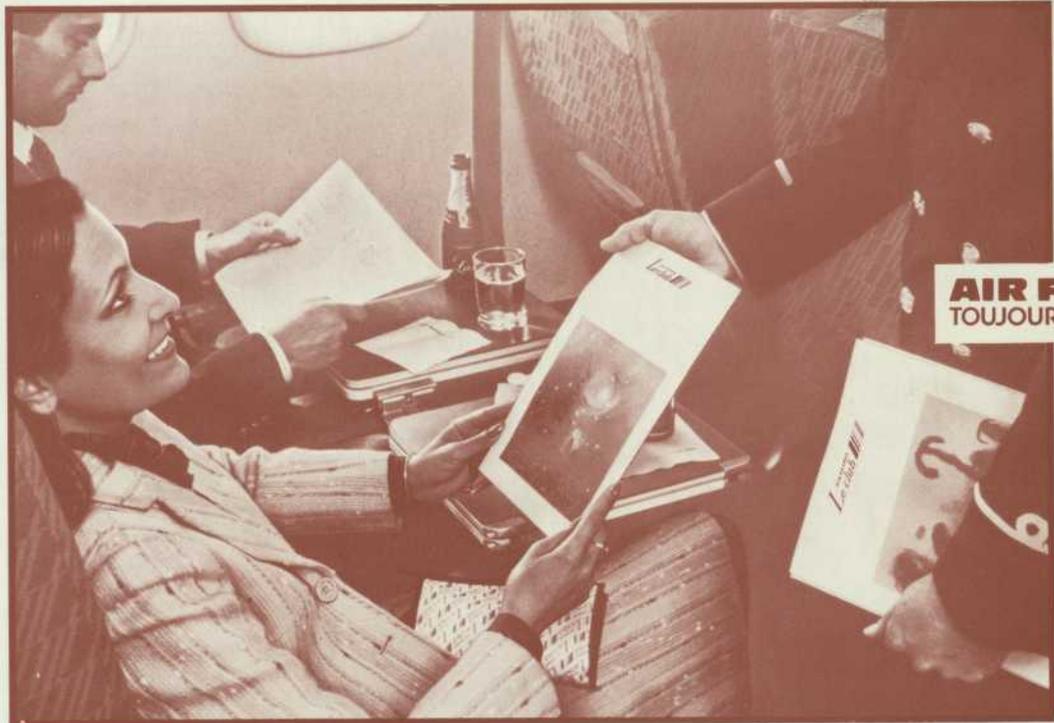
---

de lui accorder appui et confiance

---

# AIR FRANCE LE CLUB: LA QUALITÉ FAIT LA DIFFÉRENCE.

Un grand confort dans un fauteuil spacieux, la tranquillité préservée dans un espace protégé, un service prévenant, tout ce qui peut favoriser votre bien-être a été réuni dans la nouvelle classe "Air France Le Club", qu'Air France destine à sa clientèle d'affaires.



**AIR FRANCE**   
TOUJOURS PLUS HAUT